

Prekladateľ: *Ing. Martina Gregušková, J. Horáka 27, 969 01 Banská Štiavnica*

Zadávateľ: *GLOBAL TOUR, s.r.o., Námestie SNP 24/37, 960 01 Zvolen*

Číslo spisu /  
objednávky:

## PREKLAD

číslo **203 / 2019**

*z jazyka nemeckého do jazyka slovenského*

Predmet prekladu: *Výpis z obchodného registra FIT GmbH*

Počet strán prekladanej listiny/ počet strán prekladu: *2/2*

Počet odovzdaných vyhotovení/ vyhotovenie číslo: *1/1*

Handelsregister B des Amtsgerichts Frankfurt am Main	Abteilung B Wiedergabe des aktuellen Registerinhalts Abruf vom 22.03.2019 16:11	Nummer der Firma: <b>HRB 14905</b>
<b>-Ausdruck-</b>	Seite 1 von 2	

**Anzahl der bisherigen Eintragungen:**

7

**a) Firma:**

FIT Gesellschaft für gesundes Reisen mit beschränkter Haftung

**b) Sitz, Niederlassung, inländische Geschäftsanschrift, empfangsberechtigte Person, Zweigniederlassungen:**

Frankfurt am Main

Geschäftsanschrift: Ferdinand-Happ-Str. 28, 60314 Frankfurt am Main

**c) Gegenstand des Unternehmens:**

Die Veranstaltung, der Vertrieb und die Vermittlung von Reisen und sonstigen touristischen Dienstleistungen jeder Art im In- und Ausland, die der Erhaltung und Förderung der Gesundheit dienen, einschließlich der Beteiligung an anderen Unternehmungen ähnlicher Art und der Übernahme der Geschäftsführung solcher Firmen.

**Grund- oder Stammkapital:**

200.000,00 DEM

**a) Allgemeine Vertretungsregelung:**

Ist nur ein Geschäftsführer bestellt, so vertritt er die Gesellschaft allein. Sind mehrere Geschäftsführer bestellt, so wird die Gesellschaft durch zwei Geschäftsführer oder durch einen Geschäftsführer gemeinsam mit einem Prokuristen vertreten.

**b) Vorstand, Leitungsorgan, geschäftsführende Direktoren, persönlich haftende Gesellschafter, Geschäftsführer, Vertretungsberechtigte und besondere Vertretungsbefugnis:**

Einzelvertretungsberechtigt; mit der Befugnis, im Namen der Gesellschaft mit sich im eigenen Namen oder als Vertreter eines Dritten Rechtsgeschäfte abzuschließen:

Geschäftsführer: Asmussen, Nils Alexander, Hamburg, \*08.01.1978

Geschäftsführer: Seifried, Jan Simon, Frankfurt am Main, \*22.09.1977

Geschäftsführerin: Wagner, Klaudia Agnes, Betriebswirtin, Frankfurt am Main

**Prokura:**

Einzelprokura mit der Befugnis, im Namen der Gesellschaft mit sich im eigenen Namen oder als Vertreter eines Dritten Rechtsgeschäfte abzuschließen:

Grix, Carolin, Rödermark, \*12.05.1971

**a) Rechtsform, Beginn, Satzung oder Gesellschaftsvertrag:**

Gesellschaft mit beschränkter Haftung

Gesellschaftsvertrag vom 08.07.1975

Zuletzt geändert durch Beschluss vom 03.01.1991

ndelsregister B des ntsgerichts Frankfurt am ain	Abteilung B Wiedergabe des aktuellen Registerinhalts Abruf vom 22.03.2019 16:11	Nummer der Firma: <b>HRB 14905</b>
<b>-Ausdruck-</b>	Seite 2 von 2	

**b) Sonstige Rechtsverhältnisse:**

Mit der Transmedic GmbH mit Sitz in Hamburg (Amtsgericht Hamburg, HRB 106892) als herrschendem Unternehmen ist am 06.11.2015 ein Gewinnabführungsvertrag abgeschlossen. Ihm hat die Gesellschafterversammlung vom 18.11.2015 zugestimmt. Wegen des weitergehenden Inhalts wird auf den genannten Vertrag und die zustimmenden Beschlüsse Bezug genommen.

**a) Tag der letzten Eintragung:**

25.01.2016



Obchodný register B Okresného súdu Frankfurt nad Mohanom	Oddiel B Zobrazenie aktuálneho obsahu registra Vyžiadaný: 0123456789	Číslo spoločnosti: <b>HRB 14905</b>
	Strana 1 z 2	

**1. Počet doterajších záznamov:**

7

**2. a) Obchodné meno:**

FIT Gesellschaft für gesundes Reisen mit beschränkter Haftung

**b) Sídlo, pobočka, obchodná adresa v tuzemsku, osoba oprávnená prijímať zásielky, filiálky:**

Frankfurt nad Mohanom  
Obchodná adresa: Ferdinand-Happ-Str. 28, 60314 Frankfurt am Main

**c) Predmet podnikania:**

Organizovanie, predaj a sprostredkovanie zájazdov a iných služieb cestovného ruchu akéhokoľvek druhu v tuzemsku a v zahraničí slúžiacich na udržanie a podporu zdravia, vrátane účasti na iných podnikoch podobného druhu a riadenia takýchto spoločností.

**3. Základné imanie:**

200 000,00 DEM

**4. a) Všeobecné ustanovenie o zastupovaní:**

Ak je menovaný len jeden konateľ, zastupuje spoločnosť sám. Ak sú menovaní viacerí konatelia, zastupujú spoločnosť dvaja konatelia spoločne alebo jeden konateľ spoločne s jedným prokuristom.

**b) Predstavenstvo, riadiaci orgán, výkonní riaditelia, osobne ručiaci spoločníci, konatelia, osoby oprávnené zastupovať spoločnosť a osobitné oprávnenie na zastupovanie spoločnosti:**

Oprávnení samostatne zastupovať spoločnosť s oprávnením realizovať právne úkony v mene spoločnosti so sebou samým vo vlastnom mene alebo v zastúpení tretej osoby:  
Konateľ: Asmussen, Nils Alexander, bytom Hamburg, nar. 08.01.1978.  
Konateľ: Seifried, Jan Simon, bytom Frankfurt nad Mohanom, nar. 22.09.1977.  
Konateľka: Wagner, Klaudia Agnes, ekonómka, bytom Frankfurt nad Mohanom.

**5. Prokúra:**

Individuálna prokúra s oprávnením realizovať právne úkony v mene spoločnosti so sebou samým vo vlastnom mene alebo v zastúpení tretej osoby:  
Grix, Carolin, bytom Rödermark, nar. 12.05.1971.

**6. a) Právna forma, vznik spoločnosti, stanovy alebo spoločenská zmluva:**

Spoločnosť s ručením obmedzeným.  
Spoločenská zmluva zo dňa 08.07.1975.  
Naposledy zmenená uznesením zo dňa 03.01.1991.

Obchodný register B Okresného súdu Frankfurt nad Mohanom	Oddiel B Zobrazenie aktuálneho obsahu registra Vyžiadaný: 0123456789 Strana 2 z 2	Číslo spoločnosti: <b>HRB 14905</b>
--	--	--

**b) Ostatné právne pomery:**

Dňa 06.11.2015 bola so spoločnosťou Transmedic GmbH so sídlom v Hamburgu (Okresný súd Hamburg, HRB 106892) ako ovládajúcou spoločnosťou uzavretá zmluva o odvode zisku. Valné zhromaždenie udelilo svoj súhlas s touto zmluvou dňa 18.11.2015. Ohľadom bližších informácií odkazujeme na uvedenú zmluvu a súhlasné uznesenia.

**7. a) Dátum posledného zápisu:**

25.01.2016

## PREKLADATEĽSKÁ DOLOŽKA

Preklad som vypracovala ako prekladateľ zapísaný v zozname znalcov, tlmočníkov a prekladateľov, ktorý vedie Ministerstvo spravodlivosti Slovenskej republiky v odbore slovenský jazyk – nemecký jazyk, evidenčné číslo prekladateľa 970846.

Preklad je v denníku zapísaný pod číslom 203/2019

Preklad súhlasí s prekladanou listinou.

Som si vedomá následkov vedome nepravdivého prekladu.

## ÜBERSETZERKLAUSEL:

Ich habe die Übersetzung als eine im Verzeichnis der Sachverständigen, Dolmetscher und Übersetzer des Justizministeriums der Slowakischen Republik, im Fachbereich slowakische Sprache – deutsche Sprache, unter der Erfassungsnummer 970846 eingetragene Übersetzerin ausgeführt.

Die Übersetzung ist unter der Ordnungsnummer 203/2019 eingetragen.

Die Übersetzung stimmt mit der übersetzten Urkunde überein.

Ich bin mir der Folgen einer wahrheitswidrigen Übersetzung bewusst.



*Greguš*



PREKLADATELSKÁ DOLOŽKA

Preklad som vypracovala ako prekladateľ zapísaný v zozname znakov, licencovaných  
prekladateľov, ktorý vedie Ministerstvo spravodlivosti Slovenskej republiky v odbohu  
slovenský jazyk - nemecský jazyk, evidenčný číslo prekladateľa 970846

Preklad je dočasný zapísaný pod číslom .....  
Preklad súhlasí s prekladateľom listinnou  
formou vzhľadom na to, že prekladateľ vedie svoje neprevádzkované prekladateľské

ÜBERSETZUNGSBELEG

Ich habe die Übersetzung als eine im Verzeichnis der Sachverständigen, Dolmetscher und  
Übersetzer des Justizministeriums der Slowakischen Republik im Fachbereich  
slowakische Sprache - deutsche Sprache, unter der Prüfungsnummer 970846  
eingetragen

... ist unter der Ordnungsnummer ...  
... mit der abgesetzten Urkunde überein.  
... einen einwandsfreien Übersetzung bewirkt.

